

**Hermeneutics,
Specialized
Communication,
and Translation**

Miriam P. Leibbrand,
Tinka Reichmann,
Ursula Wienen
[eds.]

4/2024

**Yearbook of Translational Hermeneutics
Jahrbuch für Übersetzungshermeneutik**

Journal of the Research Center
Zeitschrift des Forschungszentrums



Hermeneutics and Creativity, University of Leipzig
Hermeneutik und Kreativität, Universität Leipzig



Miriam P. Leibbrand, Tinka Reichmann, Ursula Wienen [eds.]

Hermeneutics, Specialized Communication, and Translation
Hermeneutik, Fachkommunikation, Translation

Yearbook of Translational Hermeneutics (YTH)
Jahrbuch für Übersetzungshermeneutik
4/2024

Electronic Journal | Digitale Ausgabe:

Universitätsbibliothek Leipzig

ISSN: 2748-8160

Journal Editors | Herausgeber der Zeitschrift:

Marco Agnetta (marco.agnetta@uibk.ac.at.)

Larisa Cercel (larisa.cercel@uni-leipzig.de)

Brian O'Keeffe (bokeeffe@barnard.edu)

Advisory Board | Wissenschaftlicher Beirat:

Christian Berner (Paris), Jean Boase-Beier (East Anglia),

Donatella Di Cesare (Roma), Alberto Gil (Saarbrücken / Roma),

Jean Grondin (Montréal), Lavinia Heller (Mainz-Germersheim),

Theo Hermans (London), Jean-René Ladmiral (Paris),

Tinka Reichmann (Leipzig), Douglas Robinson (Hong Kong),

Angela Sanmann (Lausanne), Bernd Stefanink (Bielefeld),

Radegundis Stolze (Darmstadt), John W. Stanley (Köln),

Irene Weber Henking (Lausanne).

Layout:

Marco Agnetta

Picture | Bild:

Max Mertz, *Wandrelief 54/55*, Saarland University

Table of Contents

Inhaltsverzeichnis

INTRODUCTION | ZUR EINFÜHRUNG

MIRIAM P. LEIBBRAND, TINKA REICHMANN, URSULA WIENEN Hermeneutics, Specialized Communication, and Translation	11
---	----

MIRIAM P. LEIBBRAND, TINKA REICHMANN, URSULA WIENEN Hermeneutik, Fachkommunikation, Translation	23
---	----

ESSAYS | AUFSÄTZE

BRIAN O'KEEFFE 'Translation Before the Law: 'The Hermeneutics of Translation in the American Legal Context	37
--	----

ELENA CHIOCCHETTI Bridging the Knowledge Asymmetry between Experts and Laypeople. Translators as Bridge-Builders	81
--	----

RALPH KRÜGER Human Agency and Machine Agency in Digitalised and Datafied Translation Production Networks	119
--	-----

EVA WIESMANN

Der smarte Übersetzer – Mensch vs. Maschine.....157

TATSIANA HAIDEN

Socio-cultural Aspects

of Translation Quality Evaluations203

RADEGUNDIS STOLZE

Spannung zwischen Inhalt und Form. Hermeneutische

Aspekte in der technischen Fachübersetzung.....233

MIRIAM P. LEIBBRAND

Hermeneutik und transkulturelle Fachkommunikation:

textuelle Horizonte, translatorisches Handeln

und Translationskultur.....263

REVIEW ARTICLE | REZENSIONSARTIKEL

BRIAN O'KEEFFE

Speculations – On Translation.....305

Review essay of: VON DER OSTEN, Esther / SAUTER, Caroline
[eds.] (2023): *Was ist eine "relevante" Übersetzung? Arbeiten mit Der-
rida. Bielefeld: Transcript Verlag*. 186 pp. ISBN: 978-3-8376-5678-
7.

REVIEWS | REZENSIONEN355

BÉATRICE COSTA

Review of: MEDHAT-LECOQ, Héba (2021): *Terminologie compa-
rée et traduction. Approche interdisciplinaire (= Collection Interculturel)*.

Paris: Édition des archives contemporaines. 247 pp. ISBN:
9782813003737.

ADRIANA ȘERBAN

Review of: SANSON, Helena [ed.] (2022): *Women and Translation in the Italian Tradition*. Paris: Classiques Garnier. 449pp. ISBN: 978-2-406-13286-8.

ADRIANA ZAVAGLIA / MARION CELLI

Compte-rendu de: SPITZER, D. M. / OLIVEIRA, Paulo [eds.] (2023): *Transfiction and bordering approaches to theorizing translation: essays in dialogue with the work of Rosemary Arrojo*. New York: Routledge. 246 pp. ISBN: 978-1-032-21161-9.